



纳尼亚传奇
THE CHRONICLES OF NARNIA

(中英双语)



[英] C.S. 刘易斯 著
南来寒 译

 广东省出版集团
 新世纪出版社
· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇：银椅（中英双语）／（英）C. S. 刘易斯著；南来寒译．—广州：新世纪出版社，2014.5

ISBN 978 - 7 - 5405 - 8452 - 8

I. ①纳… II. ①C… ②南… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 ②英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 044639 号

出 版 人：孙泽军

责任编辑：傅 琨 廖晓威

责任技编：王建慧

整体设计：高豪勇 杨 洋

出版发行：新世纪出版社

（广州市大沙头四马路 10 号）

经 销：全国新华书店

印 刷：佛山市浩文彩色印刷有限公司

（佛山市狮山科技工业园 A 区兴旺路 6 号）

规 格：890mm × 1240mm

开 本：32

印 张：11

字 数：263 千

版 次：2014 年 5 月第 1 版

印 次：2014 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1 - 8000 册

定 价：19.80 元

质量监督电话：020 - 83797655 购书咨询电话：020 - 83781537

纳尼亚纪元·大事年表

元年

纳尼亚王国 (Narnia) 在阿斯兰 (Aslan) 的歌声中诞生，他创造了纳尼亚的星辰山川、芸芸众生，并选定某些动物成为“能言兽”。

来自另一个世界的男孩迪格雷 (Digory) 和女孩波莉 (Polly) 意外将毁灭世界恰恩 (Charn) 的邪恶女皇简蒂丝 (Jadis) 带到纳尼亚，迪格雷为弥补过错种下护卫纳尼亚疆界的苹果树，简蒂丝远避北方边境。

亚当后代弗兰克一世 (Frank I) 成为纳尼亚的首位国王，他的妻子海伦 (Helen) 则成为纳尼亚的首位王后。

180 年

纳尼亚国王弗兰克五世 (Frank V) 最年轻的儿子柯尔 (Col) 王子，带着他的追随者往南方开垦，在纳尼亚王国的南边另外建立了阿钦兰王国 (Archenland)。

204 年

阿钦兰的一些逃犯穿越南边沙漠，建立卡乐门 (Calormen) 王国。

300 年

卡乐门王国日渐强大，殖民统治的范围由海边一直延伸到纳尼亚西边的地区。

302 年

由于台尔马一带的卡乐门人行事十分邪恶，阿斯兰将他们变成不会说话的野兽，该地也逐渐荒芜。

纳尼亚的大风 (Gale) 国王除掉了孤独群岛 (The Lone Islands) 上作乱的妖龙，该地从此也成为纳尼亚的版图，以后的纳尼亚国王也就成为孤独群岛之主。

407 年

阿钦兰的欧尔文 (Olvin) 国王击败南方的双头巨人皮尔 (Pire)，并将其变成石头，这也就是皮尔峰 (Mont Pire) 双峰的由来。

460 年

由另一个世界不知用何方式过来的一群海盗占领了台尔马地区。

570 年

月森林野兔 (Moonwood the Hare) 大约生存于这一年代。

898 年

北方边境的简蒂丝以白女巫 (White Witch) 的身份重返纳尼亚，自称
为纳尼亚的女王，开始了白女巫统治纳尼亚的时代。

900 年

白女巫将纳尼亚变成一片冰天雪地，开始了漫无止境的严冬时期。

1000 年

来自另一个世界的四个孩子——彼得 (Peter)、苏珊 (Susan)、爱德蒙
(Edmund)、露茜 (Lucy) 来到纳尼亚，阿斯兰也再度现身，结束了纳尼亚的
冬天。白女巫被击败，亚当与夏娃的后代重新执掌纳尼亚。

至尊王彼得 (King Peter the Magnificent) 统治纳尼亚的年代开始了，这
是纳尼亚的全盛时期。

1014 年

至尊王彼得击败纳尼亚北方的巨人族。

苏珊女王与爱德蒙国王出访南方卡乐门王国。

阿钦兰王国的伦恩国王 (King Lune) 和纳尼亚共同击败来袭的卡乐
门罗八达王子 (Prince Rabadash)，并且找到失散多年的科奥王子 (Prince
Cor)。

1015 年

至尊王彼得与他的弟妹们追捕白雄鹿，在西边野林失去踪影。

1050 年

拉姆大帝 (Ram the Great) 即位成为阿钦兰的国王，他是阿钦兰最伟大的
君主，是科奥国王与阿拉维斯 (Aravis) 王后之子。

1502 年

纳尼亚由白天鹅女王 (Queen Swanwhite) 统治，她的美貌空前绝后。

1998 年

台尔马人的首领、人称“征服者”的凯斯宾一世 (Caspian I) 带兵入侵，
纳尼亚从此被台尔马人占领，古代纳尼亚的走兽躲避于山林之中。

2290 年

凯斯宾十世王子 (Prince Caspian X) 诞生，他是国王凯斯宾九世 (Caspian
IX) 之子。

国王凯斯宾九世被亲兄弟弥若兹 (Miraz) 谋害，弥若兹篡位成为纳尼
亚的国王。

2303 年

凯斯宾王子逃离弥若兹的掌控，在山林间聚集支持者要推翻暴政，纳尼亚内战爆发。凯斯宾用古代圣物召来另一个世界的帮手——曾统治纳尼亚的彼得和他的弟妹，阿斯兰也重现纳尼亚，弥若兹被击败，凯斯宾十世登基为王。

2304 年

凯斯宾十世击败北方巨人族。

2306 年

凯斯宾十世搭乘“黎明踏浪号”(The Dawn Treader) 启程东航，想要找回先王派出的公爵并来到世界的尽头。

2310 年

凯斯宾十世迎娶退隐的星宿拉曼杜 (Ramandu) 之女为王后。

2315 年

瑞利安王子 (Prince Rilian) 诞生。

2345 年

王后被毒蛇杀害，瑞利安王子失踪。

2356 年

来自另一个世界的人类小孩尤斯塔斯 (Eustace) 与姬尔 (Jill) 解救了被下界女王绿女巫控制的瑞利安王子。

凯斯宾十世逝世，瑞利安即位为王。

2534 年

灯柱野林 (Lantern Waste) 发生暴动，纳尼亚王国建立了三座高塔防御该区。

2555 年

无尾猿诡谲 (Shift the Ape) 假借阿斯兰的名义兴风作浪，还勾结卡乐门人进军纳尼亚，纳尼亚的蒂里安国王 (King Tirian) 被囚禁，纳尼亚沦陷。

尤斯塔斯与姬尔解救蒂里安国王，共同对抗入侵的卡乐门人，爆发纳尼亚的最后一战 (The Last Battle)。

纳尼亚灭亡，世界末日来临。



献给

露茜·巴菲尔德

亲爱的露茜：

我把这个故事送给你，在我最初动笔时就已意识到，小女孩的成长要远远快于一本书的完成。也许等我写完这本书时，你已经过了热爱童话的年纪。更遗憾的是，等这个故事被印出来时，你会长得更大，不再相信童话了。不过，我相信总有一天你还是会喜欢读它。我盼望着那一刻，你从书架上取下这本书，拂去尘埃，读完它，然后跟我分享其中的故事。也许，那个时候，我可能已经衰老到耳朵聋了，听不懂你在说什么。但是，我一直都是深爱你的教父。

C.S.刘易斯

My Dear Lucy,

I wrote this story for you, but when I began it I had not realized that girls grow quicker than books. As a result, you're already too old for fairy tales, and by the time it is printed and bound you will be older still. But some day you will be old enough to start reading fairy tales again. You can then take it down from some upper shelf, dust it, and tell me what you think of it. I shall probably be too deaf to hear, and too old to understand a word you say, but I shall be your affectionate Godfather.

C.S.Lewis



目录

CONTENTS

第一章 体育馆后面的故事 / 1

第二章 姬尔受命 / 17 *North*

第三章 国王起航 / 20

第四章 猫头鹰大会 / 31

第五章 普德格勒姆 / 40

第六章 北方荒原 / 50

第七章 古怪的壕沟 / 59

West 第八章 哈方官 / 68 *East*

第九章 真相 / 77

第十章 暗地旅行 / 86

第十一章 黑暗城堡 / 96

第十二章 秘境女王 / 106

第十三章 云主秘境 / 115

South 第十四章 地底层 / 123

第十五章 姬尔失踪 / 132

第十六章 任务完成 / 141



CONTENTS

CHAPTER ONE

BEHIND THE GYM / 151

CHAPTER TWO

JILL IS GIVEN A TASK / 163

CHAPTER THREE

THE SAILING OF THE KING / 175

CHAPTER FOUR

A PARLIAMENT OF OWLS / 188

CHAPTER FIVE

PUDDLEGLUM / 200

CHAPTER SIX

THE WILD WASTE LANDS OF THE NORTH / 212

CHAPTER SEVEN

THE HILL OF THE STRANGE TRENCHES / 225

CHAPTER EIGHT

THE HOUSE OF HARFANG / 237

CHAPTER NINE

HOW THEY DISCOVERED SOMETHING WORTH KNOWING / 249

CHAPTER TEN

TRAVELS WITHOUT THE SUN / 261

CHAPTER ELEVEN

IN THE DARK CASTLE / 273

CHAPTER TWELVE

THE QUEEN OF UNDERLAND / 285

CHAPTER THIRTEEN

UNDERLAND WITHOUT THE QUEEN / 297

CHAPTER FOURTEEN

THE BOTTOM OF THE WORLD / 308

CHAPTER FIFTEEN

THE DISAPPEARANCE OF JILL / 319

CHAPTER SIXTEEN

THE HEALING OF HARMS / 330



第一章 体育馆后面的故事



那是一个秋天，天阴沉沉的，姬尔·姬尔一个人躲在体育馆后面哭泣。

她很伤心，因为学校里有一些坏孩子总是欺负她。虽然我们要讲的并不是一个关于学校的故事，但是现在我们要讲的内容却和故事的发展有很大的关系，所以我还是要啰里啰唆地介绍一下姬尔·姬尔学校的事情，尽管这些事情实在有点无趣。姬尔·姬尔读的是一所男女混合的学校，不像别的学校只有男孩子或只有女孩子。话说学校“混”没关系，可是掌管学校的人“混”那关系可就大了。学校的管理者认为他们应该允许学生们做任何他们喜欢做的事情。可是，总有十几个大点的孩子欺负低年级的学生。那些各式各样的可怕事情，如果发生在别的学校里，哪怕是一所最普通的学校，用不了半个学期，就会被管理人员发现并且加以制止。可是在姬尔·姬尔的学校里，校长根本不管那些坏孩子。他说“他们只是比别的孩子更活泼一些而已”，最多也就是让老师找他们聊上几个小时，连找家长都免了。偏偏那些孩子还挺会讨校长的欢心，因此不但没有受到责备，还特别受宠。

姬尔·姬尔根本拿他们没办法，这也就是为什么她会在这样一个阴沉晦暗的日子里，不在屋里待着，反而跑到这条又湿又冷的小路，在体育馆后面的绿化带旁哭泣。当姬尔·姬尔沉浸在自己的悲伤里哭个没完没了的时候，一个男孩子两手插在口袋里，吹着口哨从体育馆的墙角绕过来。他走得很快，根本没有注意到旁边的姬尔·姬尔，差一点就撞到她了。

“你走路不长眼啊？”姬尔·姬尔说。

“好吧，是我没注意，”男孩说，“不过你也不用吓得……”这时，他注意到姬尔·姬尔哭肿的小眼，说：“嘿，姬尔，你怎么了？”

姬尔·姬尔想说什么，可是又怕自己再哭起来，结果那表情就像在做鬼脸一样。

“又是那帮人，对吗？”男孩板着脸把两只手往自己的口袋深处插了插。

姬尔点了点头。她根本没必要多说，因为他们俩都清楚这是怎么回事。

“好了，别哭了，”男孩说，“哭也没用……”

本来男孩是想安慰姬尔，让她不要再哭了。可是他这么一说，却让姬尔气不打一处来（相信我，如果换做是你，你也会生气的）。

“啊，走开！谁要你多管闲事！”她说，“没人请你来说这些！你真会充好人啊，跑到这里来教训我，是吗？你该不是也想要我跟你一样，把自己的所有时间都用在讨好他们上吧？”

“喔，天啊！”男孩想坐在姬尔旁边，因为灌木丛旁边的草地很湿，他只好赶紧跳起来。这个男孩叫尤斯塔斯·斯科罗布，事实上，他人还挺好的。

“姬尔！”尤斯塔斯·斯科罗布叫起来：“你怎么能这么说！”

至少这个学期我没有，为了兔子的事我还和喀特吵了一架。他们那样折磨我，我都没有把斯彼文的秘密说出去，不是吗？还有……”

“我不……我不知道，也不想知道。”姬尔说着又开始呜咽起来。

尤斯塔斯看姬尔很伤心，一点不像平常的样子，就从自己口袋里掏出一块薄荷糖给她，然后自己也吃了一块。冰凉的薄荷让姬尔镇定了些，终于不哭了。

“对不起，尤斯塔斯，”她说：“我那样说是有点不公平，事实上在这个学期你也做了很多好事。”

“如果可以的话，请你忘掉我的过去吧，”尤斯塔斯说道，“那时候我的确和现在不一样，哎——我那个时候确实挺令人讨厌的！”

“嗯，说真的，以前的你真的很坏！”姬尔附和道。

“那现在呢？你觉得我变了吗？”尤斯塔斯问。

“不光是我，”姬尔说，“大家都说你变了，他们都注意到了。易丽诺·布莱克斯汀说她昨天在更衣室里还听见奥黛拉·潘妮法瑟说起你呢。她说：‘肯定有人替尤斯塔斯撑腰。这个学期，这家伙很不听话！咱们得找个时间照顾照顾他。’”

尤斯塔斯不由自主打了个寒战，学校里的人都知道被那些坏孩子们“照顾”是怎么回事。

两个人突然都不说话，周围安静极了，月桂上的水珠往下滴的声音都听得格外清晰。

“是什么改变了你呢？”姬尔沉默一会，好奇地问道。

“这个暑假我遇到了很多奇怪的事。”尤斯塔斯很神秘地说。

“什么事？”姬尔很好奇。

刚开始尤斯塔斯没有作声，过了好一会儿，他才说：“姬尔，咱们都不喜欢这个地方，对吧？简直就是痛恨，对吧？”

“没错，我痛恨这里！”姬尔说。

“那么我想我可以信任你。”

“你真是个好人的。”姬尔说。

“好吧，我有一个惊天秘密，对谁也没有说过。我说，姬尔，你相信神仙和鬼怪的传说吗？就是别人听了可能会笑话的那种。”

“我从来没有听过，”姬尔说，“不过，也许我会信的。”

“你相信我么？如果我告诉你暑假时我曾经离开我们这个世界到外面的世界去？你信么？”

“可是我不懂你在说什么。”

“算啦！别管这个世界那个世界啦，我是说，暑假的时候我去过一个神奇的地方，那里的动物们会说话，到处都是魔法还有龙……嗯……就跟童话里的写的一样。”尤斯塔斯说这些的时候感觉还有点不好意思，居然脸都红了。

“那你是怎么到那里去的？”姬尔看他有点不好意思，自己也开始不自在了。

“只有靠魔法才能去，”尤斯塔斯压低了声音，他贴着姬尔的耳朵就像在说悄悄话，“是我两个表兄妹带我去的，他们以前去过。”

看到尤斯塔斯这么神秘又严肃，姬尔觉得他不是开玩笑。不过她马上又开始怀疑，生气地说（看她那个样子，就好像一只发怒的母老虎一样）：“要是我发现你戏弄我，那我永远也不理你了，永远！永远！永远！”

“我没有，”尤斯塔斯发誓说，“我发誓我没骗你，用我所拥有的一切发誓！”（在我念书那会，人们都说“我对《圣经》发誓”，不过在尤斯塔斯他们学校里没有人念《圣经》，所以尤斯塔斯才冒出这么一句“我用我所拥有的一切发誓”。）

“那好吧，” 姬尔说，“就信你这一回。”

“你不会告诉别人吧？”

“你把我看成什么人了？”

他们两个人都有点激动。可是完了之后，姬尔看到天空依然阴沉，听到那沉闷单调的滴水声，不由得又想到学校里那些烦人的事。十三个礼拜是一个学期，现在还有十一个礼拜才能放假。她说：“就算真有那么个地方，又有什么用？我们现在在这个破地方，不在那儿，而且又去不了，不是吗？”

“我最近一直都在琢磨，” 尤斯塔斯说，“上次从那里回来的时候，我听说佩文思家的孩子们，就是我那两个表兄以后都不能去那里了，因为已经是第三次了。可是他们没提到我不能去，我想如果我也不能再去了，他们肯定会说出来的。这么说，也许我们，我们……”

“你的意思是说要想办法再去一次？”

尤斯塔斯赞同地点了点头。

“也许我们可以在地上画个圈，写一些奇怪的字符，然后站在里面，或许还要念几句咒语什么的，是吗？”

“嗯，” 尤斯塔斯想了想，说，“差不多就是你说的这样吧，不过我从来没试验过。不过我倒觉得画圈啊、咒语啊什么的未必有用。我想他不喜欢这些，因为这就好像我们能命令他一样。我应该问问他到底应该怎么做。”

“你说的这个人是谁啊？”

“那儿的人，叫他阿斯兰。” 尤斯塔斯说。

“名字真古怪！”

“他人更古怪，” 尤斯塔斯一本正经地说道，“不过我们不如问问看好了。你跟我一起这样肩并肩，然后向前伸出手臂，像这样，

掌心向下……就像人们在拉曼杜的小岛上那样……”

“什么岛？”

“我回头再给你说。他也许希望我们面朝东，哪边是东？”

“我不知道。” 姬尔说。

“女生都这样，不分东南西北。” 尤斯塔斯说。

“你不是也一样？” 姬尔有点生气。

“不，我能分清。只要你别打扰到我就行。我知道了，那边是东，咱们得面朝月桂。然后，你跟着我念咒语好吗？”

“什么咒语？” 姬尔问。

“就是我念的那些，” 尤斯塔斯回到道，“现在开始……”

接着他念道：“阿斯兰，阿斯兰，阿斯兰！”

“阿斯兰，阿斯兰，阿斯兰！” 姬尔重复道。

“请让我们进入……”

这时，体育馆前面传来一阵呼喊声：“姬尔·姬尔？没错，我知道她在哪儿。她肯定在这后面哭鼻子呢。我去把她揪出来如何？”

姬尔和尤斯塔斯互相看了一眼，什么也没说就冲到了月桂树下，爬上那长满灌木的陡坡。姬尔和尤斯塔斯的攀爬速度完全可以打个高分。看来在学校里，他们并没有学会多少法语、英语和算数，倒是学了一身快速脱身的本领。

差不多过了一分钟，他们停下来听听周围的声音，发现那些人竟然追了上来。

他们只好加快速度往上爬，“要是门开着就好了！” 尤斯塔斯一边爬一边说，姬尔一边爬一边点头。斜坡的尽头有一道很高的石墙，有一扇门通到外面，如果门开着，就能跑到外面去。可惜那扇门从来不开。也许有人把门打开过，不过你只要动动脑子，就知道不太可能。

不过，只要他们见过一次门被打开，肯定就会来试着打开这扇门。如果运气好的话，就可以神不知鬼不觉地从这里溜出去了。

姬尔和尤斯塔斯气喘吁吁地赶到门口，浑身又脏又热，累得差点喘不过气来。

“肯定不行，”尽管这样说，尤斯塔斯还是握住门把手上，试图转动它，“噢……噢，天啊！”门把手一动，门竟然被打开了！

之前尤斯塔斯拧门把手的时候，他们心想着只要门一开，就飞快地跑出去。可是现在门开了，他们却一动也不动就像木头人一样。因为，里面跟他们想象的差别太大了。

他们以为会看到一个到处长满石南的，灰色的山坡一直向上延伸，直到灰暗的天边。结果迎接他们的却是一道强烈的阳光。光线从门外照进来，就像在烈日炎炎的六月天，打开车库大门时那样。阳光把草地上的水珠照得闪闪发光。姬尔满是泪痕的脸，在阳光下显得脏脏的。他们觉得，这束光一定来自另一个世界，因为还看到从来没见过的柔软翠绿的草地，蓝蓝的天空，还有一些会发光的东西飞来飞去，就像珠宝或大蝴蝶一样。

尽管姬尔一直希望能拥有漂亮的珠宝和蝴蝶，但她还是被吓到了。她转过头去看尤斯塔斯的脸，他也有点害怕。

“来吧，姬尔！”他好像连话都说不好了。

“进去安全吗？我们去了还能回来吗？”姬尔问。

就在姬尔犹豫不决的时候，突然有个令人讨厌的、尖酸刻薄的声音在后面喊，“行了，姬尔。我们都知道你在那儿。快点下来！”是艾迪斯·捷克尔，那帮坏孩子的小跟班，平时最爱搬弄是非，唯恐天下不乱。

“快！”尤斯塔斯喊道，“拉住我的手，无论如何都不能松开。”



她还不知道怎么回事，就被尤斯塔斯拉出去了，离开了校园，离开了英国，离开了我们的这个世界，到了另一个神奇的国度。

艾迪斯·捷克尔的声音突然听不见了，就像关上收音机的瞬间，广播里的声音戛然而止。另一种声音紧接着响了起来，是头顶上那些会发光的小东西发出来的。这时他们看清楚了，原来是一些小鸟。它们的声音响亮、嘈杂，不过这种声音比我们的世界里的鸟叫要好听得多，它更像一种高级的音乐，乍一听不太习惯，慢慢地就会觉得越来越好听。然而，虽然有鸟鸣，可是周围还是给人寂静和空旷的感觉，再加上新鲜的空气，姬尔很快想到他们应该是在一座非常高的山顶上。

尤斯塔斯仍然拉着姬尔，一边四处张望，一边往前走。姬尔看到到处都长着参天大树，外形很像雪松，不过要比我们世界里的那些更高、更大。而且这些树并不茂密，树下也没有低矮的小树。由于没有任何阻碍，视线非常宽阔，姬尔能看清楚很远的地方。放眼望去，全是绿色的草坪，各种颜色的鸟儿自由地飞来飞去，黄的，蓝的，还有七彩的。空气中没有一丝风，这片森林非常冷清！

前方一棵树也没有，只有一片湛蓝的天空。他们谁也没有说话，只是手拉手朝前走。突然，姬尔听见尤斯塔斯叫了一声：“小心”，然后姬尔被他紧紧地拉住。原来，他们到了悬崖的边缘。

与恐高的孩子相比，姬尔是个幸运儿，所以她根本不怕站在悬崖边上。因此对于尤斯塔斯一把把他从悬崖边上拉回来，她相当的恼火，“别把我当作小孩子”。姬尔挣脱了尤斯塔斯。她注意到尤斯塔斯的脸色一下子从苍白变成铁青，不由得有点瞧不起他了。

“怎么了？”姬尔说道。她往悬崖边挪了挪，表明她并不害怕，其实她离悬崖比她预想的还要更近，然后向悬崖底下望了一眼。